

# Haizea Moreno de Llanos

Traductora e Intérprete de inglés y español

M: +65 9023 4470 | E: haizea@mandragoratranslations.com | W: mandragoratranslations.com | Singapur

## Perfil

Traductora e Intérprete Jurada (EN<>ES) autorizada por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación español, n.º 7121 de la Oficina de Interpretación de Lenguas, con más de 10 años de experiencia en la industria. Actualmente estudio un Máster de Traducción Audiovisual.

## Combinaciones de idiomas

**Traducción e interpretación**  
INGLÉS <> ESPAÑOL

### Traducción

ITALIANO > INGLÉS / ESPAÑOL  
FRANCÉS > INGLÉS / ESPAÑOL

## Servicios

Traducción  
Traducción Jurada  
Corrección y Revisión  
Subtitulación y Doblaje  
Localización  
Transcripción  
Interpretación Consecutiva

## Informática

SDL Trados Studio 2017  
Transcribe  
VirtualDubMod  
Software de subtitulación  
Windows 10  
Microsoft Office 2016

## Habilidades

Experiencia trabajando de manera remota con equipos internacionales  
Gestión de eventos  
Facilitación de talleres formativos  
Desarrollo organizativo y de liderazgo  
Atención al detalle

## Experiencia profesional

**TRADUCTORA E INTÉRPRETE AUTÓNOMA | DESDE 2013**  
**MANDRAGORA CONSULTING**

Asia/Pacífico, Oriente Medio, Subcontinente Indio, Américas, Europa

### Comercial y financiera

- ✍ Constitución de empresas
- ✍ Estatutos
- ✍ Balances y contabilidad
- ✍ Perfiles empresariales
- ✍ Propuestas comerciales
- ✍ Contratos

### Legal

- ✍ Actas del Registro Civil
- ✍ Documentos de identificación
- ✍ Certificados de antecedentes
- ✍ Denuncias
- ✍ Documentos notariales
- ✍ Capitulaciones matrimoniales
- ✍ Sentencias de divorcio

### Académica

- ✍ Expedientes y certificados

### Seguros (pólizas y cláusulas)

- ✍ Seguros de vida
- ✍ Seguros de viaje
- ✍ Seguros marítimos

### Médica

- ✍ Informes médicos
- ✍ Informes psicológicos
- ✍ Cartillas de vacunación

### Técnica o específica

- ✍ Formación y desarrollo
- ✍ Marketing y publicidad
- ✍ Folletos corporativos
- ✍ Turismo
- ✍ Sistemas de seguridad
- ✍ Documentos de libre venta
- ✍ Gas natural

**TRADUCTORA Y REVISORA ADJUNTA | EN > ES | DESDE 2010**  
**HUMAN SYNERGISTICS INTERNATIONAL**

Traducción, revisión y corrección, transcripción y apoyo lingüístico.

Materiales específicos de la industria:

- ✍ Evaluaciones psicométricas e informes
- ✍ Materiales promocionales
- ✍ Localización de software en línea y control de calidad
- ✍ Entrevistas y monografías de proyectos
- ✍ Webinars de certificación

### Otra experiencia profesional

**GESTORA DE RELACIONES CON CLIENTES**  
**Human Synergistics Australia Pty Ltd**  
**Isla de Man y Singapur | Desde 2010**  
 Incluye gestión de proyectos y de equipos  
 Desarrollo organizativo y de liderazgo

**ASESORA EJECUTIVA ADJUNTA**  
**Cranfield School of Management**  
**Malasia | 2014-2018**  
 Industria de telecomunicaciones  
 Desarrollo organizativo y de liderazgo

**FACILITADORA DE FORMACIÓN Y DESARROLLO**  
**Mandragora Consulting**  
**Singapur | 2015**  
 Industria energética y petrolífera  
 Desarrollo organizativo y de liderazgo

**ZURICH HELPPPOINT SENIOR ADVISER (ATENCIÓN AL CLIENTE)**  
**Zurich International Life Ltd**  
**Departamento de América Latina**  
**Isla de Man | 2008-2010**  
 Apoyo lingüístico EN-ES, incluyendo control de calidad de comunicaciones escritas y telefónicas, y traducción de documentos ES/IT/FR/PT > EN

**ASISTENTE DE ESPAÑOL**  
**St. Ninian's High School**  
**Isla de Man | 2007-2008**  
 Enseñanza de español de 11 a 18 años

### Educación y cualificaciones

**MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL | Finalización: 2020**  
**Localización, Subtitulación y Doblaje**  
 Universidad de Cádiz (UCA) e ISTRAD

*Incluye tres meses de prácticas en IGL Traducciones (ene-mar 2020) subtitulando diversos programas para cadenas de televisión españolas.*

**TRADUCTORA-INTÉRPRETE JURADA | 2009**  
**Inglés-Español (N.º 7121)**  
 Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (MAEC)

**LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | 2002-2007**  
**Nivel 3 MECES y 7 EQF: Máster**  
 Universidad de Granada (UGR)

**INTERCAMBIO ACADÉMICO | 2005-2006**  
**Faculta de Artes, Departamento de Traducción**  
 Universidad de Ottawa (uOttawa) (Canadá)

### Cursos y seminarios de traducción

**LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA DE TERROR | 2019**  
 Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)

**TRADUCCIÓN LITERARIA EN INGLÉS: DEL OLD ENGLISH AL SPANGLISH | 2017**  
 Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

### Asociaciones profesionales

**MIEMBRO PROFESIONAL DE SELM**  
 Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)

### Clientes y colaboraciones

**EMBAJADA DE ESPAÑA EN SINGAPUR.** Encargos directos de traducción y referencias a particulares (traducción e interpretación).

**EMBAJADA DE MÉXICO EN SINGAPUR.** Referencias a particulares (interpretación consecutiva).

**OTROS CONSULADOS Y EMBAJADAS EN ASIA/PACÍFICO.** Referencias a particulares (traducción).

**MINISTERIO DE TURISMO DE VENEZUELA.** Interpretación consecutiva en la Feria de Turismo de Singapur (2013).

**VALENCIA C.F.** Ceremonia de premios de la Fundación Olímpica de Singapur-Peter Lim (subtitulación e interpretación) (2016).

**HERBERT SMITH FREEHILLS LLP.** Traducción e interpretación consecutiva en arbitraje (2017).

**NOTARÍAS Y BUFETES DE ABOGADOS.** Traducción jurada e interpretación consecutiva, incluyendo juicio de arbitraje.

**AGENCIAS DE TRASLADOS.** Traducción jurada.

**AGENCIAS DE TRADUCCIÓN Y ESCUELAS DE IDIOMAS.** Traductora y revisora autónoma.